

金剛般若經諸本語彙の比較研究

香 川 孝 雄

は し が き

知らるるごとく金剛般若經は幾度も翻譯せられ、また佛教流傳の各國語に譯されて、多くの
人々の感心をそそつた。いま漢文譯で現存するものだけでも八種類を數える。そのように度を
重ねて翻譯されるということには、それだけの理由があつてのことであり、それによつてその
時代の人々の要望に應えたことが豫想できる。そこでいま梵藏漢八譯をとりあげてその翻譯態
度を明らかにするために、單語、熟語の類の對照を試みた。したがつて、ここに對照した語は
原形に還元することなく經典の中に出てくるそのままの形で對照することにした。それによつ
て漢譯者たちが言語の系統を異にするサンスクリットを文法的にいかにかに寫しとり、また深遠な
般若の教理をいかに表現しようといっているかという努力の跡を追つて、各譯者の翻譯態度を見
極めたいと考えた。そのための最初の作業がこの對照である。さらにこれをもとにして種々
なる問題を解明すべきであるが、それは稿を改めていずれ發表したい。

ここに對照する諸本は次のごとくである。

Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra, ed. by F. Max Müller, Anecdota Oxoniensia,
Aryan series, vol. I. part 1, 1881. Text, pp. 19-46.

Ses rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa. 「影印北京版西藏大藏經」甘殊爾 般若部
X, 21. 西藏大藏經研究会. 昭和31年. pp. 250-256.

金剛般若波羅蜜經	鳩摩羅什譯 (402 A. D.)
金剛般若波羅蜜經	菩提流支譯 (509 A. D.)
金剛般若波羅蜜經	眞諦譯 (562 A. D.)
金剛能斷般若波羅蜜經	笈多譯 (592 A. D.)
大般若波羅蜜多經 第九會 能斷金剛分	玄奘譯 (660-663 A. D.)
能斷金剛般若波羅蜜多經	義淨譯 (703 A. D.)

この外に、元魏留支譯として大正新修大藏經に收められているが、これは實は眞諦譯と同文であり、また
玄奘譯として能斷金剛般若波羅蜜經一卷が648年に譯されているが、大般若經に收められている第九會、能
斷金剛分と同一であるので省略した。

① 現在では、Edward Conze が1957年、Serie Orientale Roma XIIIに發表した Vajracchedikā Pra-
jñāpāramitā は是非參照すべきであつたがその書物が刊行された當時すでにカードにとつて整理を終え
ていたため、一應そのままここに掲載した。また、サンスクリット語彙の右に記す算用數字は Anecdota
本に付けられた章の番號であり、それによつて所在を明らかにした。

Skt.		Tib.	羅 什
akāyah	17	lus ma	非大身
agacchati	29	byon	來
agrayāna	14		
“	15	theg pa mchog la	大乘
agrāha	30	ḥdsin pa ma	非一合相
agrāhyaḥ	7	bzuñ du ma mchis	不可取
agrya	9	mchog tu	最爲第一
aṅga-pratyāṅga-māmsāni	14	yan lag dañ ñiñ lag rnams	身體
aṁjalim praṇamya	2	thal mo sbyar ba btud de	合掌恭敬而
acintya	15	bsam gyis mi khyab	不可思議
acintya	16	bsam gyis mi kbyab pa	不可思議
acintyena	15	bsam gyis mi khyab pa	不可思議
acintyo'tulya	16	bsam gyis mi khyab	不可思議
acchaitṣit	14	bcad par gyur pa	割截
aṇur	22	cuñ zad	少
aṇḍajā	3	sgoñ las skyes pa	卵生
atītam cittam	18	ḥdas paḥi sems	過去心
atīte 'dhvani	14	ḥdas paḥi dus na na tshe rabs	過去
atīte 'dhvani	16	ḥdas paḥi das	過去
atulya	15	mtshuñs pa med	不可稱量
atyantānutpanna	17		
atha khalu	1	de nas	爾時
atha khalu	2	de nas	卽
adrākṣur	26	mthoñ	見
adha	4	ḥog	下
adharmās	17	de dag thams cad chos med pa	非一切法
adhātu	30	khams ma mchis pa	非世界
adhimucyate	17	mos pa	通 達
adhimoktavayāḥ	31	mos par bya	應…如是信解

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
非大身 來	非身	非身 不去	非身 來 最上乘	非身 來
大乘	無上乘	勝乘	最上乘	大乘
非一合相	非執	非取	非執	非聚執
不可取	不可取	不可取	不可取	不可取
最爲第一	最爲第一	最勝	最爲第一	最爲第一
身體	身體骨肉	分別分肉	支節肉	支體
合掌恭敬而	合掌而	合掌	合掌恭敬而	合掌恭敬
不可思議	不可思量	不可思	不可思議	不可思議
不可思議	不可思議	不可思	不可思議	不可思議
不可思議	不可思議	不可思	不可思議	不可思議
不可思議	不可思議	不可思不可稱	不可思議不可稱量	不可思議
割截	斬斫…碎	割斷	斷	割截
少	微塵	微小	頗有少	頗有少
卵生	卵生	卵生	卵生	卵生
過去心	過去心	過去心	過去心	過去心
過去	過去	過去世	過去	過去
過去	往昔	過去世	過去	過去
不可稱量	不可思量	不可稱 畢竟不生	不可稱量 畢竟不生	不可稱量
爾時	時，爾時	爾時	時，爾時	時，爾時
卽	卽	爾時		爾時
見	見	見	觀	見
下	下	下	下	下
非一切法	非一切法	非法	非一切法	非法
非世界	非世界	非界	非世界	非世界
通達	信見	信解	深信解	信解
應…如是信	應信	信解應	應如是信解	應…如是解

Skt.		Tib.	羅 什
adhivacanam	17	tshig bla dags	義
ananyathā-vādī	14	ma nor ba	不異語者
anabhilapya	30	brjod du med pa	不可說
anabhilapyah	7	brjod du ma mchis	不可說
anāgataṃ cittam	18	ma ḥoṅs paḥi sems	未來心
anāgate 'dhvani	6	ma ḥoṅs paḥi dus	
anāgate 'dhvani	17	ma ḥoṅs paḥi dus na	於來世
anāgate 'dhvani	21	ma ḥoṅs paḥi dus na	於未來世
anāgāmitvam	9	phyir mi ḥoṅ ba ṅid	無來
anāgāmina	9	phyir mi ḥoṅ ba	阿那含
anāgāmi-phalam	9	phyir mi ḥoṅ baḥi ḥbras bu	阿那含果
anuttarā samyak-sambodhir	7	bla na med pa yaṅ dag par rdsogs paḥi byaṅ chub	阿耨多羅三藐三菩提
〃	17		
〃	23		
〃	27		
anuttarāyām samyaksambodhau cittam	14	bla na med pa yaṅ dag par rdsogs paḥi byaṅ chub tu sems	阿耨多羅三藐三菩提心
anutpattikeṣu	28	skye ba med pa la	
anutpāda-dharmatayā	17		
anutpādo	17		
anupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau	3	phuṅ po lhag ma med paḥi mya ṅan las ḥdas paḥi dbyiṅs su	無餘涅槃
〃	17		
anupariḡrḥītās	2	phan btags	善護念
〃	2	yoṅs su gtad pa	護念
anuprāpnuyus	16	ḥgyur	
anuprāpsyanti	16	ḥthob par ḥgyur ba	當得
antaśās	8		
〃	11	tha na	乃至
〃	13		

善提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
	別名		增語	異名
不異語者		不異語	不異語者	不異語者
不可說	非可言法	不可說	不可戲論	無可說
不可說	不可言	不可說	不可宣說	不可說
未來心	未來心	未來心	未來心	未來心
於未來世	於未來世	未來世	於…來世	於…來世
於來世	於來世	未來世	於當來世	於來世
於未來世	於未來世	未來	於當來世	於當來世
	不來	不來	不還性	不還性
阿那含	阿那含	不來	諸不還者	不來者
阿那含果		不來果	不還果	不還果
阿耨多羅三藐三菩提	阿耨多羅三藐三菩提	無上正遍知	阿耨多羅三藐三菩提	無上菩提
				菩提
				無上正等菩提
			應正等覺	
阿耨多羅三藐三菩提心	無上菩提心	無上正遍知心	阿耨多羅三藐三菩提心	無上正等菩提之心
無生法忍	無生	無生中 不生法故 不生	於無生法中 無生法性 無生	於不生法中
	於無餘涅槃	無受餘涅槃界	於無餘依妙涅槃界	無餘涅槃
無餘涅槃界	〃	〃	〃	〃
善護念	善護念	順攝	攝受	益
護念	護念	順攝	攝受	益
		順到		
當得	當得	得當	當得	速至
乃至	乃至	乃至	乃至	乃至

Skt.		Tib.	羅 什
antaśas	32		
andhakāra-praviṣṭa	14	mun par shugs nas	入闍
anyatrānyatara	12	gshan	
anvaguḥ	26	śes pa	求
apagatā	14	bral ba	離
apariniṣpattir	20	yoñs su grub pa ma mchis pa	非具足
aparimāṇām	3	tshad med pa	無量
aparimāṇena	15	gshal du med pa	不可量
apāya	16	ñan soñ	惡道
api	3	kyañ	
api tu	8		
api tu khalu punaḥ	4	yañ	復次
api nu	13	yañ	
〃	9		
〃	11		寧
aprameyam asaṃkhyeyam	6	dpag tu med pa	無量
	14	〃	無量無邊
	28	〃	〃
aprameyān asaṃkhyeyām	32	dpag tu med ciñ grañs med pa	無量阿僧祇
abhāṣata	26	bkaḥ stsal	說…言
abhāṣiṣyat	19	mi gsuñ	不說
abhijānāmi	14	mñon par śes	念
〃	16	〃	〃
abhiśraddhāsyanti	21	mñon par yid ches par ḥgyur ba mchis sam	生信心
abhisambuddha	7	mñon par rdsogs par sans rgyas pa	得
〃	17	〃	〃
〃	27		〃
abhisambudhyate	23	mñon par rdsogs par htsan rgya	得
abhūvān	19	gañ dag byuñ ba	得值

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
入闍	在於盲暗	闍舍入 別異	入於闍室	入闍
求	求	求	尋	求
離	解脫	遠離	離	離
非具足	非具足	非成就	非圓實	非圓滿
無量	無量	無量	無量	無量
無量		不可量	不可稱量	不可量
惡道	生後惡道果報	惡趣 雖 雖然	惡趣 雖	惡道 雖
復次	復次	雖然復次 雖然	復次	復次
寧	寧	雖然	寧	寧
無量	無量	無量	無量	無量無數
無量無邊	無量	無量	無量	無量
〃	〃	〃	〃	無量無數
無量阿僧祇				
說…言	說…言	說	說…曰	說…曰
不說	不應說	不…說	不說	不說
念	憶	念知	憶	念
〃	〃	〃	〃	憶
生信心不	生實信不	信當有	能深信不	生信心不
得	得	證覺	證得	所證
〃	得名	〃	證	所證悟得
〃	〃	〃	現證	
得	得		名	名
得值	已成佛覺	有	曾值	得值

Skt.		Tib.	羅 什
abhyanandan	32	mñon par bstod	大歡喜
abhyācakṣita	17		
abhyācakṣita	21	bskur bar ḥgyur	爲謗
amāpyena	15	gshal du med pa	不可稱
ayam eva	8		
araṇa-vihāriṇā	9	ñon moṅs pa med par gnas pa rnam s kyi	無諱三昧人中
araṇa-vihārin	9	ñon moṅs pa med par gnas pa rnam s	樂阿蘭那行者
arthāya	15	dod gyi phyir	爲
ardha-trayodaśabhir bhikṣu śatāih	1	dge sloṅ stoṅ ñis rgya lha bcuḥi	千二百五十人
arhata	9	dgra bcom pa	阿羅漢
arhattvam	9	dgra bcom pa ñid	阿羅漢道
avakalpayāmyadhimucye	14	rtog ciṅ mos pa ni	信解
avaropita-kuśala-mūlā	6	dge baḥi rtsa ba bskyed pa	種善根
avaśyāyam	32	zil pa	露
avocat	2	bkaḥ stsal to	言
avyavahāra	30	tha sñad	
aśubhāni karmāṇi	16	mi dge baḥi las	罪業
aśrūṇi pramṛjya	14	mchi ma physis nas	
aśrūṇi prāmuñcat	14	mchi ma phyuṅ ste	涕淚悲泣
asaṅkhyeyena	30		
asaṅkhyeyaiḥ kalpair asaṅkhyeyatarair	16	bskal pa graṅs med paḥi yaṅ ches graṅs med pa na	無量阿僧祇劫
asaṅskṛta-prabhāvitā	7	ḥdus ma bgyis kyis rab tu phye baḥi slad du	以無爲法而有差別
asatodgṛhītena	17		
asatodgṛhītena	21	log par zin pas	
asura	12	lha mā yin	阿修羅
〃	15	〃	〃
〃	32	〃	〃
ākāśa	4	nam mkhaḥ	虛空

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
大歡喜	踊躍歡喜	大歡喜	大歡喜	大歡喜
爲謗	起非謗	非謗	謗	爲謗
不可稱	不可稱	不可稱	不可稱	不可稱
	此人	此彼		
無諍三昧	住無諍三昧人中	無諍行	無諍住	無諍住中
無諍行	住無諍三昧人	無諍行	得無諍住	得無諍住
爲	爲憐愍利益	爲故	爲欲饒益	爲
千二百五十人	千二百五十人	半三十比丘百	千二百五十人	千二百五十人
阿羅漢	阿羅漢	應	諸阿羅漢	諸阿羅漢
阿羅漢	阿羅漢果	應	阿羅漢性	阿羅漢果
信解	信解	信我解我	領悟信解	信解
種善根	種諸善根	種植善根	種諸善根	植諸善根
露	露	露	露	露
告	告	言	曰	告
	世言說	不世俗語	不可言說	世言論
罪業	罪業	不善業	諸不淨業	諸惡業
捫淚而	收淚而	淚拭已	俛仰捫淚而	
涕淚悲泣	悲泣	淚出	悲泣墮淚	涕淚悲泣
		不可數		
無量阿僧祇阿僧祇劫	無數無量過於算數大劫過去	不可數劫不可數過	於無數劫復過無數	過無數劫
以無爲法得名	以無爲眞如所顯現故	無爲法顯明	以無爲之所顯故	以無爲所顯現故
		不實執	不實執	
	以邪執	不實取	非善取	
阿修羅	阿修羅	阿修羅	阿素洛	阿蘇羅
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
虛空	虛空	虛空	虛空	虛空

Skt.		Tib.	羅 什
ākhyātaḥ	17	brjod do	說名
ājānāti	29	śes pa	解
ājānāmi	7	ḥtshal ba	我解
〃	17		我解
〃	26		
ājñānadbhīḥ	6	śes pa rnamś kyis	知
āttamanāḥ	32	yin raṅś	
ātma-grāha	6	bdag tu ḥdsin pa	著我
〃	9	〃	
〃	25	〃	我
ātma-dṛṣṭi	31	bdag tu lta ba	我見
atma-dṛṣṭika	15	bdag tu lta ba rnamś	我見
ātma-bhāva	10	lus	身
atma-bhāvān	13		身命
〃	15	lus	以身
ātma-saṃjñā	6	bdag tu ḥdu śes	我相
〃	14	〃	〃
āyusmantam	2	tshe daṅ ldan pa	
āyusmān	2	tshe daṅ ldan pa	長老
〃	28	〃	
ārocayāmi	11	khyod kyis mos par bya	我今實言告汝
ārya-pudgalāḥ	7	ḥphags paḥi gaṅ zag rnamś	一切賢聖皆
āścaryam	2	ño mtshal	希有
〃	14	〃	〃
āsanāt	2	stan las	從座
iti	3	shes	
〃	30	śes gaṅ gsuṅś pa	則
iha	3	ḥdi la	
ukte	2	gsol pa daṅ	
uccheda	27	chad par btags pa	斷

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
說名	說是名	名說	說爲	說名
解	解	解	解	解
我解	我解	我解	我解	我解
我解	我解	我…解	我解	
我解	解	解	諸有智者	諸有智者
	心進歡喜	歡喜		
著我	我執	我取	我執	我執
		我取	執我	我執
我	我執	我取	我執	我見
我見	我見	我見	我見	我見
我見	我見	我見者	諸我見	我見
身	體相	我身	彼之自體	身
身命	身命	我身	自體	身命
以身	身命	我身	以自體	以身
我相	我想	我想	我想	我想
〃	〃	〃	〃	〃
	淨命	命者	具壽	
慧命	淨命	命者	具壽	具壽
		〃		
我今實言告汝	我今覺汝	欲我汝	開覺於汝	我今實言告汝
一切聖人皆	一切聖人皆	聖人	諸賢聖補特伽羅皆	諸聖者皆
希有	希有	希有	希有	希有
〃	〃	〃	甚奇希有	〃
從座	從坐	坐	從座	從座
則	則	者		
		此		
	作問已	語已	作語已	
斷		斷	斷	斷

Skt.		Tib.	羅 什
udgrhītaḥ	10	blaṅs pa	所得
〃	30	bzuñ ño	貪著
udgrhñiyād dhārayed vācayet paryavāpnuyāt	15	len pa dañ ḥdsin pa dañ klog pa dañ kun chub par byed pa	受持讀誦
udgrhya	8	bzañ nas	受持
〃	11	tsam bzuñ nas	〃
〃	13	bzuñ ste	〃
〃	24	bzuñ nas	受持讀誦
〃	32	blaṅs nas	持
udgrahītavya	6	log par gzuñ bar bya	應取
udgrahīṣyanti dhārayīṣyanti	14	len pa dañ ḥdsin pa dañ	受持
udgrahīṣyanti dhārayīṣyanti vācayīṣyanti paryavāpsyanti	14	len pa dañ ḥdsin pa dañ klog pa dañ kun chub par byed pa dañ	受持讀誦
〃	16	〃	〃
〃	16	〃	能受持讀誦
uttarāsaṅga	2	ble gos	
uttara	4	byañ	北
uttrasiṣyanti	14	skrag	驚
utthāya	2	lans te	起
utpādayitavyam	3		應降伏
utpādayīṣyanti	6	bskyed par ḥgyur ba lta mchis sam	生…不
unmādam	16	myo myo po	狂亂
upanīṣadam	16	rgyur	
〃	24	rgyuḥi bar du	
upapādukā	3	rdsus te skyes pa	化生
upamām	16	dpe dañ zla dañ	譬喻
nopalabhyate	18	dmigs su med	不可得
〃	22	mi dmigs	無有…可得

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
得	所取	受取	所取	可取
貪著	所取	取	強執	所妄執
受持讀誦修行	受持讀誦教化修行	受持讀誦	受持讀誦究竟通利	受持讀誦
受持	受	受已	〃	受持
〃	恭敬受持	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
受持讀誦	受持讀誦	〃	〃	若自受持
應取	應取	取應	應取	應取
受持	恭敬受持	受當持當	受持	能受持
受持讀誦修行	受持讀誦修行	受當持當讀當誦當	受持讀誦究竟通利	受持讀誦
受持讀誦	受持讀誦	〃	〃	受持讀誦演說之時
能受持讀誦	〃	〃	〃	受持讀誦解其義趣
北	北	上著 高北	北	北
驚	驚	驚當	驚	驚
起	起	起	而起	起
生	應發	發生應	應當發趣	當生
生…不	生…不	發生當有	生…不	生…不
狂亂	顛狂	猛	狂亂	狂亂
優波尼沙陀分		憂波泥奢	鄔波尼殺曇分	因分
化生	化生	〃	〃	化生
譬喻	譬喻	化生	化生	化生
譬喻	譬喻	譬喻	喻分	譬喻
不可得	不可得	不可得	不可得	不可得
無有…可得	無有…所得	〃	得無	無有…可得

Skt.		Tib.	羅 什
upasamkraman	1	don ste	
upasamkramya	1	lhags nas	
upasthāpya	1	bshugs so	
upāsaka	32	dge bsñen	優婆塞
upāsika	32	dge bsñen ma	優婆夷
upeta-kāya	10	shig lus	身
〃	17	lus dañ ldan	〃
nopaiti	24	mi phod pa	不及
ūrdhvam	4	steñ	上
ṛjuṃ kāyaṃ praṇidhāya	1	sku drañ por bsrañ ste	
eka-citta-prasādam	6	sems dad pa gcig	一念…淨信
eka-buddha	6	sañs rgyas gcig la	於一佛
eka-buddha-śata-sahasrā	6	sañs rgyas brgya stoñ du	於無量千萬佛所
ekasmin samaye	1	dus gcig na	一時
ekāṃsam kṛtvā	2	phrag pa gcig tu gzar nas	偏袒右肩
ekānte	1	phyogs gcig tu	
etad avocat	2	ḥdi skad ces gsol to	自言
evam	1	ḥdi skad	如是
〃	2	de skad ces	
〃	10	ḥdi ltar	如是
evam etat……evam etad	2	de de bshin no / de de bshin te /	
evam cittam	3		如是
evam…yathā	4	ci nas…de ltar	如是
〃	4		如
evam rūpān	16	ḥdi	此
〃	16	ḥdi lta bu	
evam rūpeṣu	6	ḥdi lta buḥi	如是
〃	6	〃	是
aupamyam	16		

菩提流支	真諦	笈多	玄奘	義淨
來詣	往	詣	來詣	來詣
到已	至已	到已	到已	
住	住	作…住	住	住
優婆塞	優婆塞	優婆塞	鄔波索迦	鄔波索迦
優婆夷	優婆夷	優婆夷	鄔波斯迦	鄔波斯迦
身			具身	身
其身	遍身	具足身	〃	其身
不及一	不及一	不及	所不能及	不能及一分
上	上	上	上	上
端身而	端身而	結直身	端身	端座
一念…淨信	一念…實信	一心淨信	一淨信心	一信心
於一佛	一佛	一佛	於一佛所	於一佛
於無量百千萬諸佛所	無量百千諸佛	一佛百千	於一百千佛所	於無量百千佛所
一時	一時	一時	一時	一時
偏袒右肩	偏袒右肩	一肩作已	偏袒一肩	偏袒右肩
一面	一面	一邊	一面	一面
白言	白言	如是言	白言	白言
如是	如是	如是	如是	如是
	是	〃	是	
如是	如是	如是	如是	
	如是	如是如是	如是如是	如是如是
如是心	菩提心	如是心	如是之心	如是心
如是	如是	如是…如	如是…如	此是
如		〃	〃	
此	此	此	此	此
		如是色類		
如是	如是等相	〃	如是色	是
是	〃	如是色類中	〃	此
	譬喻	譬喻		譬喻

Skt.		Tib.	羅 什
kaḥ punar vādaḥ	12	su shig...lta ci smos	何況
〃	15	lta ci smos	〃
katham	2	ji ltar	云何
〃	13	〃	〃
〃	17	〃	〃
〃	32	〃	〃
kalām	16	tsha	
kaliṅga-rāja	14	ka liñ kaḥi rgyal pa	歌利王
kalpayati	29	mḍsad	
kalpān	13		
na kaścit	3	gañ yañ...med do	實無
〃	23	gañ yañ med pa	無有
asti sa kaścīd dharma	17	chos de gañ yañ yod dam	有法
sa kaścīd dharma	7	sañs rgyas paḥi chos de gañ yañ	
〃	13	chos de gañ	法
〃	17	〃	〃
kaścīd dharmasya	27	chos la la shig	於法
kaścīd bahavas...bhavyeḥ	18	ci mañ ba yin	寧爲多不
asti sa kaścīd.....yas	10	gañ...de gañ yañ...yod dam	有...不
nāsti sa kaścīd.....yas	10	gañ...de gañ yañ ma mchis so	實無
na kiṃcid api paśyet	14	ci yañ mi mthoñ ba	無所見
kiṃcid dharma āpannaḥ	9	ci la ḥan shugs pa ma mchis paḥi slad du ste	無所入
na kutaścīd	29	gañ nas	無所
kula-duhitā	32	rīgs kyi bu mo	善女人
kula-duhitrā	2		善女人
kula-putrena	2		善男子
kula-putra	32	rīgs kyi bu	善男子
kula-putro vā kula-duhitā vā	8	rīgs kyi bu ḥam rīgs kyi bu mo	人

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
何況	何況	何復言	何況	何況
〃	〃	〃	〃	〃
云何	云何	云何	云何	云何
〃	〃	〃	〃	
〃	〃	〃	〃	云何
		迦羅	計分	
歌利王	迦陵伽王	惡王	羯利王	羯陵伽王
		如法		
			劫數	
實無	無一	無有一	無	無有一
無有		不…有	〃	無有
實無有法	頗有一法	有一法	頗有少法	頗有少法
			頗有少法	少法
法	一法	有法	少法	少法
頗有實法	頗有一法	有一法	頗有少法	頗有少法
諸法	有法	有法	頗小法	所有法
寧爲多不	寧爲多不	多…有	寧爲多不	爲多不
不	頗有一…不	有一…若	頗於少…有…不	頗有少…不
實無	實無有	無…若	〃	實無
無所見		不一亦見	無所見	無所見
實無有法	實無所有能至於流	一入彼故	無少所預故	無法可預故
無所	無所	無所	無所	無
善女人	善女人	善家女	善女人	
	善女人			
	善男子			
善男子	善男子	善家子	善男子	
善男子善女人	善男子善女人	善家子若善家女若	善男子或善女人	

Skt.		Tib.	羅 什
kula-putro vā kula-duhitā vā	8	rigs kyi bu ḥam rigs kyi bu mo	人
kṛta-bhakta-kṛtyaḥ paścād-bhakta-piṇḍa- pāta-pratīkrāntaḥ	1	bsod sñoms kyi shal zas mjug tu gsol te shal zas kyi bya ba mdsad	還至本處飯食訖
kṛtāni	16		
kecit	6		頗
ko nāma	13	miñ ci lags	當何名
kolopamaṃ	6	gziñs lta bu	筏喻
na kvacid	29	gañ yañ ma	無所
na kvacit pratiṣṭhitam	10	ci la yañ mi gnas par	
na kvacit pratiṣṭhitena	4	chos gañ la yañ mi gnas par	
na kvacid viharati	9	ci la yañ mi gnas pas na	以實無所行
kṣapayīṣyanti	16	byañ bar ḥgyur te	為消滅
na kṣamate	24	mi bzod	不能及
kṣānti-pāramitā	14	bzod pañi pha rol tu phyin pa	忍辱波羅蜜
kṣānti-vādī ṛṣir	14	bzod par smra ba shes bya bañi drañ sron	忍辱仙人
kṣāntim	28	bzod pa	忍
kṣetra-vyūhaṃ	10	shiñ bkod pa rnam	莊嚴佛土
〃	17	〃	〃
kṣetra-vyūhās	17	〃	〃
gaṅgā-nadī	13	gañ gañi klun	恒河
gaṅgā-nadī- vālukā-samān	15	gañ gañi klun gi bye ma sñed	恒河沙等
gaṅgā-nadī-vālukā- samāṃlloka-dhātūn	28	ḥjig rten gyi khams gañ gañi klun gi bye ma sñed dag	恒河沙等世界
gaṅgāyāṃ mahā-nadyāṃ	11	gañ gañi klun gi	恒河中
gaṅgāyāṃ mahā- nadyāṃ vālukā	18	gañ gañi klun gi bye ma	恒河中所有沙
gacchati	29	bshud	去
gaṇanām	16	bgrañ	算數

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
還至本處飯食訖	人 還至本處飯食 事訖	善家子若善家女若 作已食作已後食	善男子或善女人 出還本處飯食訖	善男子善女人 還至本處飯食訖
頗	所造 頗	作已 頗	所造 頗	造 頗
當何名	名號云何	何名	當何名	
筏喻	筏喻	筏喻	筏喻	筏喻
無所	無所	無所	無所	無
無所住				不住隨處
	不著所餘行	無所住	都無所住	〃
以實無所行	實無所住	無所行彼故	以都無所住	以都無所住
爲消滅	爲消滅	盡當	皆悉消盡	能盡
不能及	不能及	不及	不能及	不能及一
忍辱波羅蜜	忍辱波羅蜜	忍彼岸到	忍辱波羅蜜多	忍辱波羅蜜多
忍辱仙人	大僊人名曰說忍	忍語仙人	忍辱仙人	忍辱仙人
無生法忍	無生忍	忍	堪忍	忍解
莊嚴佛國土	莊嚴清淨佛土	國土莊嚴	佛土功德莊嚴	佛土最勝
〃	〃	〃	〃	〃
莊嚴佛土	〃	〃	〃	〃
恒河	恒河	恒伽河	菟伽河	菟伽河
恒河沙等	諸河沙數	恒伽河沙等	菟伽河沙等	菟伽河沙等
恒河沙等世界	恒伽沙等世界	恒伽河沙等世界	菟伽河沙等世界	菟伽河沙等世界
恒河中	於恒伽	恒伽大河	菟伽河	菟伽河中
恒河中所有沙	諸恒伽所有沙	恒伽大河沙	菟伽河中所有沙	菟伽河中所有沙
去	行	去	去	去
算數	算數	算	算分	算分

Skt.		Tib.	羅 什
gandha	9	dri	香
gandharva	32	dri zar	
gāthe	26	tshigs su bcad pa	偈
gāthām	8	tshigs su bcad pa	偈等
guṇavantah	6	yod tan dan ldan pa	修福
grahītavyah	28	log par gzuñ te	受
ghoṣeṇa	26	sgrar	以音聲
cakṣuṣmān puruṣah	14	nam lañs……mig dañ ldan pañi mi	人有目
catur-aśīti-buddha-koṭi-niyuta-śata-sahasrāṇi	16	sañs rgyas ÷ye ba khrag khrig stoñ phrag brgyad bcu rtsa bshi	八百四千億那由他諸佛
catuṣ-pādikām	8	tshig bshi pa	四句
catuṣ-pādikām gāthām	11	tshig bshi pañi tshigs su bcad pa	四句偈等
“	13	“	“
“	24	“	“
“	32	“	“
caitya-bhūta	12	mchod rten	佛塔廟
“	15	“	塔
citta-dhāram	18	sems kyi rgyun	諸心
citta-vikṣepam	16	sems hkhruḡs pa	狐疑不信
cittam	2	sems	其心
cittam utpādayitavyam	14	sems bskyed par byaḡo	應生心
“	17		當生…心
cittam pragrahītavyam	17	sems rab tu gzuñ bar bgyi	降伏其心
cīvaram	1	lhuñ bzed	鉢
janāḡ	26	skye bo de dag	人
jarāyujā	3	mñal nas skyes pa	胎生
jīva-grāhaḡ	6	srog tu ḡdsin pa	著壽者
“	9	“	
“	25	“	壽者

金剛般若經諸本語彙の比較研究

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
香	香	香	香	香
乾闥婆		乾闥婆	健達縛	
偈	偈	伽陀	頌	頌
偈等	偈	偈	伽陀	頌
修福德	修福	功德究竟	具德	具德
取	應可攝持	取應	應攝受	應越取
以音聲	以音聲	聲	以音聲	以音聲
人有目	人有目	眼者丈夫	明眼士夫	人有目
八十四億那由他百千萬諸佛	八萬四千百千俱胝諸佛如來	四八十佛俱致那由多百千	八十四俱胝那庾多百千諸佛	八十四億那庾多佛
四句	四句	四句等	四句	一四句
四句偈等	四句偈等	四句等偈	四句伽他	一頌杵
〃	〃	〃	〃	一頌
〃	〃	〃	〃	一四句頌
〃	〃	〃	〃	四句伽他
佛塔廟	支提	支帝	佛靈廟	制底
塔	〃	〃	〃	〃
諸心住	心相續住	心流注	心流注	心陀羅尼
疑惑不信	心迷亂	心亂	迷悶心惑	疑惑不信
其心	菩薩心	心	其心	其心
應生心	應發起心	心發生應	應生其心	應生其心
當生…心	當生…心	〃	應當發起…心	當生…心
降伏其心	發起菩薩心	心降伏	攝伏其心	攝伏其心
鉢	鉢	搏墮過器	鉢	鉢
人	人	人	生	人
胎生	胎生	胎生	胎生	胎生
著壽者	壽者執	壽取	執命者	壽者執
		〃	〃	〃
壽者相	壽者執	〃	命者執	壽者見

Skt.		Tib.	羅 什
jīva-dṛṣṭi	31	srog tu lta ba	壽者見
jīva-dṛṣṭikair	15	srog tu lta ba rnams	壽者見
jīva-saṃjñā	3	srog tu ḥdu śes	壽者想
〃	6	〃	〃
〃	14	〃	〃
〃	17	〃	〃
jetavane 'nātha- piṇḍa-dasyārāme	1	rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dgah ra ba na	祇樹給孤獨園
jñātavyā	31	śes par bya	應如是知
jñāna	14	ye śes	慧眼
jñātās	6	mkhyen	悉知
jñātās te	14	de dag ni……mkhyen	悉知是人
〃	15	mkhyen te	〃
tat katham	2	ji ltar	云何
tat kasya hetoh	3	de ciḥi phyir she na	何以故
〃	3	〃	〃
〃	15	〃	〃
tat kiṃ mānyase	4	ḥdi ji snam du sems	於意云何
tatas	8	de las	
tathāgata	5	de bshin gśegs pa	如來
〃	17	〃	〃
tathāgatebhyo 'rhadbhyah samyaksambuddhebhyas	8		
〃	19		
〃	28		
〃	32		
tathāgatena- buddha-jñānena	14	de bshin gśegs pas	如來以佛智慧
tathāgatena bhāṣitaḥ	30	de bshin gśegs pas gsuṅs te	如來所說
tathāgatenārhatā samyaksambuddhena	2	de bshin gśegs pa dgra bcom pa yaṅ dag par rdsogs paḥi saṅs rgyas skyas	如來

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
壽者見	壽者見	壽見	命者見	壽者見
壽者見	壽者見	壽見者	諸命者見	壽者見
壽者想	壽者想	壽想	命者想	壽者想
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
祇樹給孤獨園	祇陀樹林給孤獨園	勝林中無親搏施與園中	誓多林給孤獨園	戰勝林施孤獨園
應如是知	如是應知	知應	應如是知	應如是知
慧眼	聖慧	智	智	智
悉知	悉知	當知	悉已知	悉知
悉知是人	悉知是人	知彼	悉知是人	悉知
〃	〃	〃	〃	〃
云何	云何	彼云何	云何	云何
何以故	何以故	彼何所因	何以故	何以故
〃	〃	〃	所以者何	所以者何
〃	〃	〃	何以故	何以故
於汝意云何	汝意云何	彼何意念	於汝意云何	於汝意云何
	因此	彼	由此	
如來	如來	如來	如來	如來
〃	〃	〃	〃	〃
		如來等應等正遍知等	如來應正等覺	
			〃	
		如來等應等正遍知等	〃	
如來以佛智慧	如來	如來佛智	以其佛智	佛以智眼
如來所說	如來所說	如來說	如來說	如來所說
如來應供正遍知	如來應供正遍覺知	如來應正遍知	如來應正等覺	如來應正等覺

Skt.		Tib.	羅 什
tathāgatenārhatā samyaksambuddhena	9	de bshin gśeḡs pa dgra bcom pa yañ dag par rdsogs pañi sañs rgyas skyas	
〃	17	〃	如來
tathāgato'rhan samyaksambuddha	17	de bshin gśeḡs pa dgra bcom pa yañ dag par rdsogs pañi sañs rgyas	
〃	29	〃	如來
tathā-vādī	14	de bshin ñid gsuñ pa	如語者
tadyathāpi nāma	10	ñdi lta ste dper na	譬如
tadyathāpi nāma…evam	14	ñdi lta ste dper na…de bshin du	
tasmāt	10	de lta bas na	是故
〃	14	〃	〃
tasyāṃ eva paṛsadi saṃnipatito 'bhūt saṃniṣaṇṇaḡ	2	ñkhor de ñid na ñdus par gyur te ñdug go	在大眾中
tasyāṃ velāyāṃ	26	deñi tshe	
tārakā	32	skar ma	
timiram	32	rab rib	
tiṣṡhati	29	bshens	
te	6	de dag	是諸衆生
te……ya		gañ dag…de dag	
tena khalu punaḡ samayena	2	yañ deñi tshe	時
tena hi		deñi phyir	
tri-sahasra-mahā-sahasre loka-dhātu	8	stoñ gsum gyi stoñ chen poñi ñjig rten gyi khams	三千大千世界
〃	13	〃	〃
〃	19	〃	〃
〃	30	〃	〃
tris-pradaksiṇī-kṛtya	1	lan gsum bskor ba byas nas	
dakṣiṇa	4	lho	南
dakṣiṇaṃ jānu-maṇḡalam	2	pus mo gyas pañi lha ña	右膝
dānaṃ dadāti	4	sbyin pa sbyin pa	布施

金剛般若經諸本語彙の比較研究

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
	如來阿羅訶三藐三佛陀	〃	〃	如來
如來	如來應供正遍覺	〃	〃	〃
	多陀阿伽度羅訶三藐三佛陀	如來應正遍知	如來應正等覺	
如來	如來應供正遍覺知	〃	〃	如來
如語者	說如	如語	如語者	如語者
譬如	譬如	譬如	如	譬如
譬如	譬如…如是	譬如…如是	譬如	
是故	是如	彼故	是故	是故
〃	〃	〃	〃	〃
在大衆中	於大衆中共坐聚集	彼所如是衆聚集會坐	衆中	在大衆中
		彼時		
星		星	星	星
翳	翳	翳	翳	翳
住	住	住	住	
諸衆生	是人	彼	彼	是人
		若		
爾時	爾時	復時	爾時	爾時
	是故	彼善	是故	
三千大千世界	三千大千世界	三千大千世界	三千大千世界	三千大千世界
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
右邊三匝	右邊三匝	邊三右邊作已	右繞三匝	右繞三匝
南	南	右南	南	南
右膝	右膝	右膝輪	右膝	右膝
布施	行於布施	施與	行布施	施

Skt.		Tib.	羅 什
dānaṃ dadyāt	8	sbyin pa byin na	用布施
〃	24	sbyin pa byin pa	持用布施
〃	28	sbyin pa byin pa bas	布施
〃	32	〃	持用布施
dānaṃ dadyātas	19	sbyin pa byin na	用布施
dānaṃ dātavyam	4	sbyin pa sbyin no	行於布施
dānaṃ parityajati	14	sbyin pa yoṅs su gtoṅ ba	行布施
dāna-parityāga	14	sbyin pa yoṅs su gtaṅ ba	布施
dig-vidikṣu	4	phyogs daṅ phyog ḥtshams daṅ	方四維
divyaṃ caksuḥ	18	lhaḥi spyan maṅ	天眼
dīpa	32	mar me	
dīpaṃkāśya	10	mar me mdsad las	然燈佛
dīpaṃkāśya tathāgatasyārḥataḥ samyaksambuddhasya	16	de bshin gśeḡs pa dgra bcom pa yaṅ dag par rdsogs paḥi saṅs rgyas mar me mdsad kyi	然燈佛
dīpaṃkāra tathāgatasyāntikāt	17	de bshin gśeḡs pa mar me mdsad las	於然燈佛所
dṛṣṭās	6	gzigs	悉見
dṛṣṭās te	14	gzigs te	悉見是人
〃	15	〃	〃
deva	12	lha	天
〃	15	〃	〃
〃	32	〃	〃
deśayet saṃprakāśayet	8	ḥchad ciṅ yaṅ dag par rab tu ston na	說
〃	11	rgya cher yaṅ dag par rab tu bstan na	〃
〃	13	bstan na	〃
draṣṭavya	5	blta ḥam	可…見…不
〃	14	blta	
〃	20	blta ḥam	可…見
〃	31	blta bar bya	應…如是見

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
用布施	持用布施	施與	持用布施	持用布施
持用布施	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	奉施	布施
〃	〃	〃	〃	持用布施
〃	用布施	〃	〃	布施
行於布施	行布施	施與應	應行布施	應行布施
行布施	行	施與	行布施	行布施
布施	施	捨施	棄捨布施	布施
方四維	方四維	方順不正方	方四維	方四維
天眼	天眼	天眼	天眼	天眼
燈	燈	燈	燈	燈
燃燈佛	然燈如來	燈作如來	然燈如來	然燈佛
然燈佛	然燈如來阿羅訶三藐三佛陀	燈作如來應正遍知	然燈如來應正等覺	然燈佛
於然燈佛所	於然燈佛所	燈作如來應正遍知邊	於然燈如來應正等覺所	於然燈佛所
悉見	悉見	見	悉已見	悉見
悉見是人	悉見是人	見	悉見是人	悉見
〃	〃	見彼	〃	悉見是人
天	天	天	諸天	天
〃	〃	〃	天	〃
〃	〃	〃	〃	〃
說	正說顯示其義	分別廣說	宣說開示如理作意	演說
〃	正說	〃	〃	說
〃	〃	分別	〃	〃
可…見…不	可…見…不	見應	可…觀…不	可…觀…不
〃	〃	〃	〃	〃
可…見不	可…觀不	〃	可…觀…不	可…觀…不
應…如是見	如是…應見	〃	應如是見	應…如是見

Skt.		Tib.	羅 什
draṣṭavya	32	blta bar byr	應作…觀
dvātriṃśan mahāpuruṣa-lakṣana	13	skyes bu chen poḥi mtshan sum bcu rtsa gñis po	三十二相
dharma	4	chos	法
〃	9	〃	〃
dharma-kāya	26	chos kyi sku	
dharma-cakṣuḥ	18	chos kyi spyan mañ	法眼
dharmatā	26	chos ñid	
dharma-deśanā	21	chos bstan pa	說法
dharma-paryāya	6	chos kyi rnam grañs	
〃	13	〃	經
〃	14	〃	
〃	15	〃	經典
dharma-paryāyāt	11	〃	於經中
ito dharma-paryāyāt	13	chos kyi rnam grañs ḥdi las	於此經中
dharma-vegana	14	chos kyi śugs kyis	聞說是經
dharma-saṃjñā	6	chos su ḥdu śes pa	法相
adharmā-saṃjñā	6	chos med par ḥdu śes	非法相
dharma-saṃjñāyām	31	chos su ḥdu śes pa la	法相
dharmoccheda	17		
dhāraya	13	zug śig	當奉持
dhārayāmi	13	gzun bar bgyi	奉持
dhārayiṣyanti	12	len pa dañ ḥdsin pa dañ ḥchañ ba dañ	受持
dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti	15	thogs par ḥgyur ro	爲荷擔
dhārayed deśayed vācayet paryavāpnuyāt	32	ḥdsin tam klog gam kun chub par byed	受持讀誦
nānā-bhāvām citta-dhārām	18	tha dad paḥi sems kyi rgyun	若干種心
nānā-vidhāni rūpāṇi	14	gzugs rnam pa sna tshogs dag	種種色
nāma	17	shes bya bar ḥgyur ro	號

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
應作…觀	應觀	見	應作…觀	應作…觀
三十二大人相	三十二大人相	三十二大丈夫相	三十二大士夫相	三十二大丈夫相
法	法	法	法	法
〃	〃	〃	〃	〃
法身	法爲身	法身	法身	法身
法眼	法眼	法眼	法眼	法眼
法體	法	法體	法性	法性
說法	說法	法說	說法	說法
法門	經	法本	法門	法門
〃	經典	〃	〃	
〃	法	〃	甚深法門	
〃	經典	〃	法門	經典
〃	從經典	〃	於法門	於經中
於此法門中	從此經典	此法本	於此法門	於此經中
聞說是經	由法利疾	法疾轉力	聞法威力	聞說是經
法相	法想	法想	法想	法想
無法相	無法想	無法想	非法想	非法想
法相	法想	法想	法想	法想
		道斷	永斷道路	
當奉持	當奉持	持	當奉持	
奉持	奉持	〃	〃	
受持	受持	持當	受持	受持
爲荷擔	能荷負	持當有	荷擔	荷負
受持讀誦	受持讀誦	受持分別讀誦爲	受持讀誦究竟 通利如理作意	受持讀誦…令 其通利
若干種心	心相續住有種 種類	種種有心流注	各有種種其心 流注	種種心行其心 流轉
種種色	種種色	種種色	種種色	種種色
號	號	名	名	號

Skt.		Tib.	羅 什
nāyakaḥ	26	ḥdren pa rnams	
niḥsattvatva	23	sems can med pa	無衆生
nidānam	8	gshi	
〃	11	〃	
〃	13	〃	
〃	15	〃	
〃	19	〃	因緣
〃	28	〃	
〃	32	〃	
na nimitta-samjñāyām api pratiṣṭhet	4	mtshan mar ḥdu śes pa la ḥaṅ mi gnas pa	不住於相
nirātmakeṣu	28	bdag med	無我
nirātmatva	23	bdag med pa	〃
nirātmānaḥ	17		無我
nirātmāno dharmāḥ	17	chos rnams ni bdag med pa	無我法
nirjīva	17	srog med pa	無壽者
nirjivatva	23	srog med pa	〃
nirdṛṣṭaḥ	9	bstan te	說
nivāśya	1	śam thabs	著衣
niṣīdati	29	bshugs	坐
niṣpādayiṣyāmi	10	bsgrub par byaḥo	
〃	17	bsgrub bo	當
niṣpudgalatva	23	gaṅ zag med pa	無人
niṣpudgalāḥ	17	gaṅ zag med pa	〃
niṣpoṣa	17		
nyaśīdan	1	ḥkhod do	坐
pañca jāti-śatāni	14	lña brgyar	於五百世
pañcaśatyām	6	lña brgya	
〃	16	〃	
parama-pāramiteyam	14	pha rol tu phyin pa dam pa	

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
無衆生	調御 無衆生	如來 無衆生	導師 無有情性	導師 無衆生
	因緣	緣 〃	因緣 〃	
因緣	〃	〃	〃	
	〃	〃	〃	
	〃	〃	〃	因緣
不住於相想	不著相想	不相想亦住	不住相相應	乃至相應亦不應住
無我	無我	無我	無我	無我理
	〃	〃	無我性	無我
	無我	無我		無我
無我法	諸法無我	無我法	無我法	一切法無性
無壽者	無壽者	無壽者	無有命者	無壽者
〃	〃	無壽	無命者性	〃
說	讚	說	說	說
著衣	著衣	上裙著已	整理裳服	著衣
坐	坐	坐	坐	坐
	當	成就	當成辨	當成就
	〃	〃	〃	〃
無人	無受者	無人	無士夫性無補特伽羅等性	無更求趣性
〃		〃	無有士夫無有補特伽羅	
		無長養者		
退坐	却坐	坐彼	退座	退坐
於五百世	五百生	五百生	五百生中	於五百生
		五十	五百歲	五百歲
	五百歲時	五百	〃	〃
	第一波羅蜜	最勝彼岸到	最勝波羅蜜多	

Skt.		Tib.	羅 什
paramayā parīndanayā	2	yoñs su gtad pañi dam pas	
〃	2	yoñs su gtad pañi dam pa	
paramāṇu-saṃcaya	30	rdul phra rab kyi tshogs	微塵衆
paramārthaḥ	17		
parameṇānugraheṇa	2	phan gdags pañi dam pa	
〃	2	phan gdags pañi dam pas	
paramena āścaryena	12	no mtshar rab dañ ldan par	最上第一希有之法
parigrahitavyaḥ	28	yoñs su gzuñ ba	受
parityajet	13	yoñs su gtoñ ba pas	布施
〃	15	yoñs su gtoñ la	〃
parinirvāpayitavyāḥ	3	yoñs su mya ñan las bzlaḥo	令滅度之
〃	17	〃	應滅度
parinirvyāpayisyāmi	17	〃	當滅度
parinirvāpita	3	yoñs su mya ñan las bzlas par	得滅度
parinirvāpya	3	yoñs su mya ñan las bzlas	滅度
pariniṣpattyā	20	yoñs su grub pas	以具足
paripūrṇaṃ kṛtvā	28	rab tu gañ bar byas te	以滿
〃	32	〃	〃
paribhūtā bhaviṣyanti	16	mnar bar ḥgyur	輕賤
parimocitā	25	bkrol lo	度
parinditāḥ	2	yoñs su gtad pa	付囑
〃	2	yoñs su gtad do	善付囑
parena paratareṇa	16	pha rol gyi yañ ches pha rol na	於…前
parebhyas	8	gshan dag la	爲他人
〃	11	〃	〃
〃	13	〃	〃
〃	15	〃	爲人
〃	32	〃	〃
parebhyas ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti	12		當知

菩提流支	真諦	笈多	玄奘	義淨
	無上教故	最勝付囑	以最勝付囑	以勝付囑
	由無上教故	〃	〃	以最勝付囑
微塵衆	隣虛聚	最小聚	極微聚	極微聚
		最勝義	最勝義	
	由無上利益故	最勝順攝	以最勝攝受	以最勝利益
	無上利益故	〃	〃	以勝利益
最上第一希有之法	無上希有之法	最勝希有	最勝希有功德	最上第一希有
受	應執取	取應	應攝受	應取
布施	捨以布施	捨	捨施	布施
〃	布施	〃	布施	〃
令減度之	安置	減度應	令般涅槃	令減度之
應減度	般涅槃	減度	般涅槃	證於圓寂
當減度	當般涅槃	般涅槃減度	當減度	當令減度
得減度	被涅槃	減度	得減度	入圓寂
減度	般涅槃已	減度	令減度已	令證圓寂已
以具足	以具足	成就	以…圓實	以圓滿
以滿	以滿	滿作已	盛滿	以滿
〃	〃	滿中作已	以…盛滿	〃
輕賤	受輕賤等	輕賤有當	遭輕毀	輕辱
度	度	度脫	度脫	度
付囑	付囑	付囑	囑	囑
善付囑	善付囑	〃	付囑	〃
於…前		他他過	於…先復過先	
爲他人	爲他	爲他等	爲他	爲他
〃	〃	〃	廣爲他	〃
〃	〃	〃	〃	〃
爲人	爲人	〃	爲他	爲人
爲他人	教他修行爲他	爲他等及分別	〃	爲他人
當知	當知	他等及分別廣說當	及廣爲他宣說開示如理作意	當知

Skt.		Tib.	羅 什
parebhyāś ca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti	16		
〃	16		
parebhyo deśayet	24	gshan dag la yañ bstan na	爲他人說
paryankam ābhujya	1	dkyil mo dkruñ bcas nas	
paryāyena	15	rnam grañs	
paryupāsītā	6	bsñen bkur byas pa	
paścima	4	nub	西
paścime kāle	6	tha ma la	
paścime kāle paścime samaye paścimāyām	16	phyi mañi dus..... tha mar gyur pa na	於後末世
paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañca-śatyām	6	slad mañi tshe slad mañi dus lña brgya tha ma la	後五百歲
〃	21		
paścime samaye paścimāyām	6		
paśyet	14	mthoñ ba	見
pātra	1	chos gos	衣
pātra-civaram ādāya	1	chos gos pa gos te lhuñ bzed bsñams nas	著衣持鉢
pādau	1	shabs	足
apāramitā	13	pha rol tu phyin pa med pa	非般若波羅蜜
piñḍa-grāha	30	rol por ḥdsin pa	一合相
piñḍāya	1	bsod sñoms kyi phyir	乞食
piñḍāya caritvā	1	bsod sñoms kyi phyir gśegs nas	次第乞已
puṇya-skandham	6	bsod nams kyi phuñ po	福德
〃	8	〃	〃
〃	14	〃	功德
〃	15	bsod nams	福
〃	19	〃	〃
〃	28	bsod nams kyi phuñ po	功德
〃	32	bsod nams ches	福

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
修行	教化修行 教他修行正說	爲他等及分別 廣說當	〃	廣爲他說
爲他人說	爲他正說	爲他等分別	〃	爲他說
結加趺坐	加趺安坐	跏趺 以…因緣	結跏趺生 * 由…異門經	加趺
修行供養	事	親近供養	承事供養	承事供養
西	西	後西	西	西
末世		後時	後時	
於後世末世	於後末世	後時後長時後分	後時後分後 後時後分後五百歲	於後
		後時後長時後 分五十 後長時後分	〃 後分後	
見	見	見	見	見
衣	衣	上給衣	衣	衣
著衣持鉢	著衣持鉢	上裙著已器上 給衣持	整理裳服執持衣鉢	著衣持鉢
足	足	兩足	足	足
非般若波羅蜜	非般若波羅蜜	非彼岸到	非般若波羅蜜多	
一合相	聚一執	* * 博取	一合執	聚執
乞食	行乞食	搏爲	乞食	乞食
次第乞食已	次第行乞	搏爲行已	行乞食已	次第乞已
福德聚	福德之聚	福聚	福聚	福聚
福德	福	〃	〃	福
功德聚	福德之聚	〃	〃	福聚
福	福	福聚	〃	福
〃	〃	〃	〃	〃
福德	福德	〃	〃	福聚
福	〃	〃	〃	〃

* 異=法(明) ** 搏=搏(明)

Skt.		Tib.	羅 什
punya-skandhasya	4	bsod nams kyi phuñ po ni	福德
punya-skandhena	15	bsod nams kyi phuñ po	功德
pudgala-grāhaḥ	6	gañ zag tu ḥdsin pa	著人
〃	9	〃	〃
〃	25	〃	人
pudgala-dṛṣṭi	31	gañ zag tu lta ba	人見
pudgala-dṛṣṭikaiḥ	15	gañ zag tu lta ba rnam	人見
pudgala-saṃjñā	3	gañ zag tu ḥdu śes	人想
〃	6	〃	〃
〃	14	〃	人相
〃	17	〃	〃
puruṣa	10	skyes bu	人
〃	11	skyes pa	善男子
〃	13	lus	〃
〃	17	mi	人
pūjanīyaḥ bhaviṣyati	15	mchod par ḥos par ḥgyur ro	所應供養
pūrva	14	sñon nas	從昔來…未曾
pūrvasyāṃ diśi	4	śar phyogs kyi	東方
pūrvāhṇa-kāla-samaye	1	sña droḥi dus kyi tshe	食時
〃	15	〃	初日分
pṛthivi-pradeśa	12	sa phyogs	〃
〃	12	〃	經典所在之處
〃	15	〃	在在處處
pṛthivi-rajāḥ	13	saḥi rdul phra rab	微塵
pṛthivi-rajānsi	30	saḥi rdul rnam	〃
pṛthivyām	2	sa la	地
paurva-janmikāni	16	rabs sña ma	先世
paurvakaḥ punya-skandhaḥ	24	bsod nams kyi phuñ po sña ma	前福德

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
福德聚	福德聚	福聚	福德聚	福聚
功德聚	福聚	〃	福聚	福業之聚
著人		人取	補特伽羅執	
		〃	執士夫補特伽羅等	求無越執
人	受者執	〃	士夫執補特伽羅等執	更求越見
人見	受者見	人見	士夫見補特伽羅見 意生見摩訶婆見 者見受者見	更求越見
人見		人見者	諸士夫見諸補特伽羅見	
人想		人想	士夫想補特伽羅想	
〃		〃	〃	
人相	受者想	〃	〃	
〃		〃	〃	
人	人	丈夫	士夫	人
善男子	善男子	〃	善男子	
〃	〃	〃	〃	男子
人	人	〃	士夫	丈夫
所應供養	應供養	供養	所當爲所供養	供養
從昔來…未曾	從昔來…未曾	曾生來	以來未曾	未曾
東方	東方	善方	東方	東方
食時	於日前分	前分時	於日初分	於日初分
初中日分	〃	〃	日初時分	初日分
隨所有處	隨行在處	地分	地方所	國土中
經典所在之處	土地處	〃	〃	方所
在在處處	隨所在處	〃	地方	所在之處
微塵	微塵	地塵	大地微塵	地塵
	地大微塵	〃	大地極微塵量等	
地	地	地	地	地
先世	過去世	前生	宿生	於前世中
前福德	以前功德	前者功德	前說福聚	以前福聚

Skt.		Tib.	羅 什
prakāśayīṣyate	15	ston pa	
prakṣālya	1	bsil te	洗已
pragrahitavyam	2	rab tu gzuñ bar bgyi	降伏
prajñāptas	27	sñam du ḥdsin na	說
prajñāpta evāsane	1	gdan bśams pa la	敷座
prajñāpyamānaḥ prajñāpyate	3	gdags pas btags pa	
prajñā-cakṣuḥ	18	śes rab kyi spyan mañ	慧眼
prajñā-pāramitā	13	śes rab kyi pha rol tu phyin pa	金剛般若波羅蜜
prajñā-pāramitā dharma-paryāya	24	śes rab kyi pha rol tu phyin pa	般若波羅蜜經
“	32	“	此經
prajñāvantas	6	śes rab dañ ldan pa	
pratikāṅkṣitavyaḥ	16	rig par byaḥo	當知
na pratikṣipet	15	mi spoñ na	信心不逆
pratigraḥīṣyanti	6	yoñs su bsdud par ḥgyar	
“	14	“	
pratipattavyam	2	bsgrub par bgyi	
“	17	“	
pratimukhīm smṛtim	1	dran pa mñon du bshag nas	
pratilapsyante	6	rñed par ḥgyur ba	生
pratilabhyate	28	thob na	得成
prativedayāmi	11	khyod kyi khoñ du chud par bya	我今實言告汝
pratiśāmya	1	bshag nas	收
apraṭiṣṭhita	4	mi gnas par	不住相
apraṭiṣṭhitam cittam	10	mi gnas par sems	清淨心
na praṭiṣṭhitena	4	mi gnas par	不住
pratisthāpya	2	btsugs te	著
pratyāśrauṣit	2	lta ñan pa dañ	願樂欲聞
pratyutpannam cittam	18	da ltar byuñ baḥi sems	現在心

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
		廣說	所開	
洗已	洗已	洗	洗已	洗已
降伏	發起, 發心	降伏應	攝伏	攝伏
說		施設	施設	
如常敷座	如常敷座	施設如是座中	敷如常座	於先說座
	假名說	施設已	施設所施設	
慧眼	慧眼	慧眼	慧眼	慧眼
金剛般若波羅蜜	般若波羅蜜	智慧彼岸到	能斷金剛般若波羅蜜多	
般若波羅蜜經	般若波羅蜜經	智慧彼岸到	般若波羅蜜多經	經
〃	〃	〃	〃	此經
智慧	有智慧	智慧究竟	具慧	具慧
當知		觀察應	應當希冀	應當希望
信心不誑	不起誑謗	不誑	不生誑謗	不生毀謗
取		取當	當攝	當攝
		〃		〃
修行	修行	修行應	修行	修行
〃	〃	〃	〃	〃
正念不動	正念現前	現前念近	正願對面念	正念
生	生	得	當得	生
得	得	得	獲得	得
我今實言告汝	我今示汝	知我汝	吾今告汝	我今實言告汝
收	收	收攝	收	收
不住相	無執著心	不住	都無所住而	不住
清淨心	無住著心	不住心	都無所住……其心	不住於事
不住	不著	不…住	不住	不住
著	著	著已	著	著
願樂欲聞		願欲聞	願樂欲聞	願樂欲聞
現在心	現在心	現在心	現在心	現在心

Skt.		Tib.	羅 什
na pratyupatiṣṭha	31	mi gnas pa	不生
pradakṣiṇīyas	15	bskor ba bya bar ḥos pa	圍繞
prabhātāyām rātrau sūrye 'bhyudgate	14	ñi ma śar na	日光明照
na pravartate	6	ḥjug par mi ḥgyur	無
pravartīṣyate	14	ḥjug par ḥgyur	
pravarteta	3	ḥjug na	
〃	17	〃	
prasaviṣyanti	6	bskyed ciñ	得
〃	14	bskyed par ḥgyur ro	爲得成就
prasaved	28	bskyed do	
prasunuyāt	8	bskyed	所得不
〃	15	〃	
〃	32	〃	
prasr̥tā	26	shugs pa	行
prahātavyāḥ	6	spañ bar bya na	應捨
prāg eva	6	lta ci smos	何況
〃	11	lta msos kyañ ci	〃
prāptam		thob po	得
prāvīkṣat	1	shugs so	入
bahu	8	mañ du	多
〃	19	〃	〃
bahutaram	8	ches man du	勝彼
〃	13	〃	甚多
〃	15	〃	勝彼
〃	28	〃	勝
〃	32	man du	勝彼
bahu bhavet	13	mañ ba yin nam	爲多不
bahūni kalpā-koṭi-niyuta- śata-sahasrāṇi	15	bskal pa khrag khrig brgya stoñ du lus	無量百千萬億劫
bahvyo bhaveyuḥ	11	mañ ba yin nam	爲多不

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
不住	爲令不得生起	無…住	不住	無所住
圍繞	右邊	右邊作	右邊	圍繞
夜分已盡日光 明照	夜已曉晝日光照	顯明夜月出	過去曉已日光出時	日光明照
無	無	不轉	無轉	無
		轉當	轉	
有	有	轉	轉	有
		〃	〃	
生	生長	生當	當生	當生
爲得成就	〃	〃	〃	〃
所得	所得	生	所生	所生
所得不	得	生	所生	得不
		〃	〃	
	所生	〃	〃	所生
行	行	行	履	起
應捨	應捨	捨應	應斷	應捨
	何況	何況	何況	何況
何況	〃	〃	〃	況
得	得	得到	證得	得
入	入而	入	入	
多	多	多	多	多
〃	〃	〃	寧爲多	〃
勝彼	最多	多過	甚多	極多
甚多	多	〃	〃	勝
勝彼	多彼	〃	尙多	勝彼
勝	最多	〃	甚多	極多
勝彼	〃	〃	〃	〃
爲多不	爲多不	有多有	寧爲多不	爲多不
百千萬億那由 他劫	無量百千萬億劫	劫俱致那由多 百千	於俱胝那庾多百 千劫	無量百千萬億劫
爲多不	爲多不	多…有	爲多不	爲多不

Skt.		Tib.	羅 什
bāla-prthag-jana	25	byis pa so soḥi skye po	凡夫
〃	30	〃	凡夫之人
buddha-cakṣuṣā	6	de bshin gśegs pas	如來
〃	15		
buddha-cakṣuḥ	18	saṅs rgyas kyi spyan mañ	佛眼
buddha-jñānena	6	de bshin gśegs pas	如來
〃	15		
buddha-dharmās	8	saṅs rgyas kyi chos rnams	佛法
〃	17	saṅs rgyas kyi chos	〃
buddha-bodhim	16	saṅs rgyas kyi byañ chub	阿耨多羅三藐 三菩提
buddhas	26	saṅs rgyas	
buddhās	6		
buddhās te	14		
〃	15		
budbudam	32	chu bur	泡
bodhim	15	byañ chub	如來阿耨多羅 三藐三菩提
bodhisattva	14	byañ chub sems dpar	菩薩心
〃	14	sems can	人
〃	17	byañ chub sems dpañ	菩薩
〃	32	〃	
bodhisattva-pratijñaiḥ	15		
bodhisattvayāna	2	byañ chub sems dpañ theg pa la	
〃	17	byañ chub sems dpañ theg pa	
bodhisattvayāna- samprasthita	4		
〃	27	byañ chub sems dpañ theg pa la yañ dag par shugs pa	
〃	31	〃	發阿耨多羅三 藐三菩提心
bodhisattvā mahāsattvās	2	byañ chub sems dpañ sems dpañ chen po rnams la	諸菩薩

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
毛道凡夫衆生	嬰兒凡夫衆生	小兒凡夫生	愚夫異生	愚夫衆生
凡夫之人	嬰兒凡夫	〃	〃	愚夫異生
如來	如來	如來佛眼	如來以其佛眼	如來
		佛眼	以其佛眼	
佛眼	佛眼	佛眼	佛眼	佛眼
如來	如來	如來佛智	如來以其佛智	如來
		佛智	以其佛智	
佛法	佛法	佛法	諸佛法	佛法
〃	〃	〃	佛法	〃
阿耨多羅三藐三菩提	阿耨多羅三藐三菩提	佛菩提	無上正等菩提	菩提
	佛	佛	佛	佛
	悉覺是人		悉已覺	
			悉覺是人	
			〃	
泡	泡	泡	泡	泡
如來阿耨多羅三藐三菩提	無上菩提	菩提	如來無上正等菩提	如來無上菩提
菩薩心	菩薩	菩薩	菩薩	菩薩心
	人			人
菩薩	菩薩	菩薩	菩薩	菩薩
〃	〃	〃	〃	
		菩薩誓		
菩薩大乘中	菩薩乘	菩薩乘	菩薩乘	菩薩乘
	〃	〃	〃	〃
		菩薩乘發行		
	行菩薩乘人	〃	發趣菩薩乘	發趣菩薩乘
菩薩發阿耨多羅三藐三菩提心	行菩薩乘	〃	諸有發趣菩薩乘	諸有發趣菩薩乘
諸菩薩	諸菩薩摩訶薩	菩薩摩訶薩	諸菩薩摩訶薩	諸菩薩

Skt.		Tib.	羅 什
bhagavantam	2	bcom ldan ḥdas la	佛
bhagavataḥ	2	bcom ldan ḥdas kyi	
bhagavataḥ pāḍau	1	bcom ldan ḥdas kyi shabs la	
bhagavato bhāṣitam	32	bcom ldan ḥdas kyi gsuṅs pa	佛所說
bhagavato bhāṣitasyārtham	7	bcom ldan ḥdas kyi gsuṅs paḥi don bdag gis	佛所說義
〃	17		〃
〃	26		
bhagavān	1	bcom ldan ḥdas	世尊
〃	1	〃	佛
〃	2	〃	〃
bhāva	10	lus	身
bhāṣate	8	bkad stsal pa	
bhāṣitasyārtham	29	bśad paḥi don	所說義
bhāṣitā	5	gsuṅs pa	所說
〃	13	〃	說
bhāṣiṣye 'ham te	2	ṅas khyod la bśad do	當爲汝說
bhāṣyamānam	14	bśad pa la	
bhāṣyamāṇeṣu	6	bśad pa ḥdi la	聞
bhāṣyeta vā samprakāśyeta vā	12	ḥdon nam ston pa	說
bhikṣu	32	dge sloṅ	比丘
bhikṣuṅī	32	dge sloṅ ma	比丘尼
bhūta-tathātāyā	17	yaṅ dag pa de bshin ṅid	諸法如
bhūta-vāḍi	14	yaṅ dag par gsuṅs pa	眞語者
bhūta-samjñā	6		信心
〃	6	yaṅ dag par ḥdu śes	實信
〃	14	〃	實相
bhram	32	sprin	
madhyāhna-kāle-samaye	15		中日分

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
佛	佛	向世尊邊 世尊邊	佛	佛
佛足	佛足	世尊兩足	世尊雙足	雙足
佛所說		世尊說	薄伽梵所說經	
佛所說義	佛說義	世尊說義	佛所說義	佛所說義
〃			佛所說義	
如來所說義	佛所說義	世尊說義	佛所說義	
世尊	世尊	世尊		世尊
婆伽婆	佛婆伽婆	〃	薄伽梵	薄伽梵
佛	世尊	〃	世尊	佛
身	有	有	體	有
言	言	言	告	
所說義	所說義	說義	所說義	所說義
所說	所說	說	說	說
說	說	〃	〃	
當爲汝說	我今當爲汝說	說當	吾當爲汝分別 解說	吾當爲汝分別 解說
得聞	正說…時	說中	聞說	聞
聞	正說	〃	〃	聞說
說	讀誦講說	若分別若廣說	宣說開示	解說
比丘	比丘	比丘	苾芻	苾芻
比丘尼	比丘尼	比丘尼	苾芻尼	苾芻尼
眞如	眞如	眞如故	眞実眞如	實性眞如
眞語者	說實	眞語	實語者	實語者
信心	實想	實想	實想	實信
實相	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	眞實想	實想
雲	雲	雲	雲	雲
中日分	於日中分	中分時	日中時分	中日分

Skt.		Tib.	羅 什
manasikariṣyanti	16		
mayā	1	bdag gis	我
maṣim	30		微塵
mahata bhikṣu-saṃghena	1	dge sloṅ gi dge ḥdun chen po	大比丘衆
mahā-kāyaḥ	17	lus chen po	人身長大
mahāsattva	17	sems dpaḥ chen po	
〃	32	〃	
māṃsā-cakṣuḥ	18	śaḥi spyan maṅ	肉眼
māṇavā	17	bram zeḥi khyeḥu	
mā tvam evam vocaḥ	6	khyod ḥdi skad du……ma zer cig	莫作是說
mānuṣa	12	mi	人
mayā	32	sgyu ma	幻
mithyā-prahāṇa	26	log par spon ba	邪道
mṛṣā	5	brdsun	虛妄
na mṛṣā	5	mi brdsun	
〃	17	brdsun pa yaṅ med	無虛
ya imeṣu	6	gaṅ la la dag	
yaḥ (yas)	13	gaṅ gis	若復有人
〃	14	gaṅ	若
〃	15	gaṅ shig	若有
〃	17		
〃	19	gaṅ gis	若
〃	21	su shig	若人
〃	28	gaṅ shig	若復有人
yaḥ kaścit	8	gaṅ la la shig	若
〃	10	〃	
〃	29	〃	若有人
yaḥ……tasya	4	gaṅ……deḥi	若…其
yatra	15	der	

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
我	我	我	我	我
微塵阿僧祇	墨	墨	墨	墨塵
大比丘衆	大比丘衆	大比丘衆	大苾芻衆	大苾芻衆
其身妙大	大身	大身	大身	其身長大
摩訶薩	摩訶薩	摩訶薩	菩薩	菩薩
肉眼	肉眼	肉眼	肉眼	肉眼
莫作是說	婆羅門 莫作是說	行者 莫…汝如是語	摩納婆 勿作是說	摩納婆 莫作是說
人	人	人	人	人
幻	幻	幻	幻	幻
邪道	邪道	邪解脫	邪斷	邪觀
妄語	虛妄	妄	虛妄	虛妄
非妄語	眞實	不妄	非虛妄	非虛妄
不妄語	無虛	〃	非虛	非虛
若復有人	若有善男子善 女人	若此中 若	復有善男子善 女人	若復有人
若		〃	若	若
若有	若有	〃	假使	若有
		〃	卽	
若	若	〃	若	若
若人	若有人	〃	〃	〃
若有菩薩	若有菩薩	〃	若有菩薩	若復有人
若	若	若有	〃	〃
〃	若有	〃	若有	若有
若有人	若有人	〃	〃	
若…其	若…是	若…彼所 此中	若…其 此	

Skt.		Tib.		羅 什
yathā	2	ji ltar		如是
〃	7	ltar na		如
yathā vadasi	2			如汝所說
〃	26			
yadā……tasmin samaye	14	gañ gi tshe……deḥi tshe na la		於爾時
yaś ca	8	gañ gis		若復有人
yaś ca khalu punaḥ	8	gañ gis		
yas……tavatas	11	gañ gis……de sñed		若
yā caiṣā……saiva	14	gañ lags pa de ñid		是……者則是
yā……tā	11	gañ……de		
yāni……tāni	13	gañ dag……de dag		卽是
yāvat	2	ji sñed pas		
〃	13	ji sñed yod pa		所有
〃	16	ji sñed		
〃	17			
yāvat……tāvat	5	ji tsam du……de tsam du		若……則
〃	5	〃		凡所有……皆是
〃	11	ji sñed pa de sñed kyi		
〃	11	ji sñed pa……de sñed		所有
〃	18	ji sñed pa……de sñed du		如……所有
yāvantas	3	ji tsam		所有
yāvantas……tāvatas	24	gañ la la shig……ji sñed yod pa de tsam gyi		所有……如是等
yāvān kaścit	3	dsa tsam		
yā……sāiva	5	gañ……de ñid		卽
ye	16	gañ		
〃	26	gan dag		若
yena bhagavāṃs tena	1	bcom ldan ḥdas ga la ba der		
〃	2	bcom ldan ḥdas ga la ba de logs su		
yaiva……saiva	13	gañ……de ñid		則

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
如是	如是	如	如是	如是
如	如	〃	如	如
如汝所說		如汝所說	如汝所說	
		如如語汝	〃	
於爾時	於爾時	此時…彼中時	於爾時	時
若復	若復有人	若	若	若復有人
若	若	若復	〃	若有
〃	〃	若…彼所有	〃	若復有人
是…者則是	是…者實	若此…彼如是		此…者卽
卽是		所有…所有		
		乃至所有	乃至	
所有	所有	所有	〃	所有
		〃	〃	
		〃	〃	
若…則	所有…卽是	所有…所有	乃至…皆	若…卽
凡所有…皆是	凡所有…皆是	〃	乃至…皆是	所有…皆是
	所有	所有…彼所有		
所有	所有	〃	乃至…所有	所有
如…所有	如…所有	〃	〃	如…所有
所有	所有	所有	所有	所有
所有…如是等	所有…如是等	〃	所有	所有…如是等
所有	乃至	所有	乃至	
卽		若…彼	卽	卽
若	若	若	若	若有
〃	〃	〃		若
佛所	佛所	若世尊彼	佛所	佛所
向佛	向佛	〃		
則	是	若如是…彼如是	如是	

Skt.		Tib.	羅 什
yo'sau……sa	8	de ñid	是…卽
yo……tasya	4	gañ……deñi	
yo hi kaścit	31	gañ la la shig	若人
rasa	4	ro	味
〃	9	〃	〃
rāgitā ārāgya	16	mñes par byas te mñes par byas nas	悉皆供養承事
rājāpi cakravartī	26	ḥkhor los sgyur bañi rgyal po	轉輪聖王
rāśin	24	phuñ po	聚
rūpa-kāya	20	gzugs kyi sku	色身
na rūpa-pratiṣṭhitam	10	gzugs la yañ mi gnas par	不應住色
na rūpa-pratiṣṭhitena	4	〃	不住色
na rūpamāpanna	9	gzugs lahañ ma shugs	不入色
rūpiṇaḥ	3	gzugs can	有色
arūpiṇaḥ	3	gzugs med pa	無色
rūpeṇa	26	gzugs su	以色
lakṣaṇa-sampat	20	mtshan phun sum tshogs pa	諸相具足
〃	5	〃	身相
alākṣaṇa-sampat	5	mtshan phun sum tshogs pa ma mchis pa	非身相
lakṣaṇa-sampadā	5	mtshan phun sum tshogs pas	以身相
〃	20	〃	以具足諸相
〃	26	〃	以三十二相
〃	27	〃	以具足諸相
likhitvā	15	yi ger bris nas	書寫
loka	12	ḥjig rten	世間
loka-dhātavas	18	ḥjig rten gyi khams	佛世界
loka-dhātu	32	ḥjig rten	世界
lokasya	15	〃	世間
na iti vaktavyas	3	shes mi bya bañi phyir ro	

菩提流支	真 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
是…卽	此…卽	若彼…彼		此…則是
	若…是	若…彼所	若…其	
若人	若有人		若	
味	味	味	味	味
〃	〃	〃	〃	〃
皆親承供養	皆承事供養恭敬	親承供養親承 供養已	悉皆供養承事	悉皆供養承事
轉輪聖王	轉輪聖王	王轉輪	轉輪聖王	轉輪聖王
聚	聚	聚	聚量等	聚
色身	色身	色身	色身	色身
不住色	不住色	不色住	不住於色	不住色
〃	不著色	〃	〃	〃
不入色	乃至色	不色入	不預色	不預色
有色	有色	色	有色	有色
無色	無色	無色	無色	無色
以色	以色	色	以色	以色
諸相具足	具足相	相具足	諸相具足	諸具相
相	身相勝德	〃	〃	勝相
非相	非相勝德	非相具足	非諸相具足	非勝相
以相成就	以身相勝德	相具足	以諸相具足	以具足勝相
以具足諸相	以具足諸相	〃	〃	以具相
以相成就	以具足相	〃	〃	以具相
〃	〃	〃	〃	
書寫	書寫	寫已	書寫	書寫
世間	世間	世	世間	
佛世界	世界	世界	諸世界	世界
世界	世界	世界	世界	世界
世間	世間	世	世間	世間
卽非	卽不應說名	不名說應	不應說名	則不名

Skt.		Tib.	羅 什
na……iti vaktavyaḥ	17	shes mi bya la	非
na vaktavyas	3	mi bya baḥi phyir ro	卽非
na…vaktavyaḥ	17	mi byaḥo	不名
vadet	10	smraḥo	
〃	29	zer na	言
vaded…iti	10	shes zer na	
vandanīyaḥ	15	phyag bya bar ḥos pa	應恭敬禮
vastu-patitas	14	dños par lhuñ bas	不住法而
〃	14	〃	
na vastu-pratiṣṭhitena	4	dños po la mi gnas par	於法應無所住
vāg bhāṣitā	6	gsuñs so	常說
vācayiṣyanti	12	klog pa	讀誦
vācayiṣyanti par yavāpsyanti	14	klog pa dañ kun chub par bgyid pa	
vāluka	13	bye ma	沙
vālukās	11	bye ma	〃
vijña-gura	12	bla ma	尊重弟子
na vijñeyā	26	śes par bya mi na pas	
vitatham	10	mi bden par	不
〃	17	log par	
〃	21	〃	
vitatham vadet	17	de log par smra ba yin no	
vitathā-vādi	14	de bshin ñid gsuñs pa	誑語者
vidyud	32	glog	電
vināśaḥ	27	rnam par bśig	滅
vipāka	16	rnam par smin pa	果報
virāgitāḥ	16	thugs byuñ bar byas te	空過者
vivarjayitvā	14	rnam par spañs te	離
viṣamaḥ	23	mi mñam pa	高下
vistarena	8		
〃	15	rgya cher	

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
非	不應說名	不…名說應	不應說言	不名
則不名	無	不名說應	不應說言	
非	不應說名	不…名說應	不應說名	不名
語	說	語	語	爲
言	言	〃	說言	說言
				者
應恭敬作禮	應供養作禮	禮	禮敬	所應恭敬作禮
住於事面	墮相行	事墮	墮於事	住於事而
〃	墮相	〃	〃	〃
不生於事	不著已類而	不事住	不住於事	不住於事
常說	說	說	說	宣說
讀誦	讀誦	讀當	讀誦	讀誦
		讀當誦當	讀誦究竟通利	
沙	沙	沙	沙	沙
〃	諸…沙	〃	〃	〃
尊重似佛	一可尊重人	尊重	一一尊重	尊重弟子
不可見	非識境	不識	非所識	非所識
不實	虛妄言	不如	非真實	妄語
	〃			
	非實	不如語	言爲不真實	
妄語	說虛妄	〃		誑語者
電	電	電	電	電
滅	可滅	破滅	壞	滅
果報	果報	果報	異熟	
空過者	空過者	遠離	違犯	違背者
離	捨離	捨離	遠離	離
高下		不平等	不平等	高下
		廣	廣	
廣	廣	〃	〃	

Skt.		Tib.	羅 什
vistarena saṃprakāśayed	32	rgya cher yañ dag par rab tu ston na	演說
viharati	12	bshugs te	
viharati sma	1	〃	在
vīta-rāgaḥ	9	ḥdod chags dañ bral ba	離欲
na vyākariṣyad	9	luñ mi ston to	
na vyākariṣyad bhaviṣyasi	17	luñ mi ston pa shig na	不與我受記
vyāpāda-saṃjñā	14	gnod sems kyi ḥdu śes	瞋恨
na śakyam śrotum	15	mñan par mi nas	不能聽受
〃	15	〃	
na śakyā vijānitum	26	rnam par śes mi nus	
śatatamīm api kalām	24	brgyaḥi char yañ	百分
śatatamīm api kalām nopaiti	16	sña mas brgyaḥi char yañ mi phod	百分不及一
śatasahasratamīm opi koṭitamīm api koṭiśatatamīm api koṭiśatasahasratamīm api koṭiniyutaśata= sahasratamīm api	16	brgya stoñ gi cha	萬億分
śabda	4	sgra	聲
〃	9	〃	〃
śayyām	29	mnal ba	臥
Śākyamuni	17	śā kya thub pa	釋迦牟尼
śāstā	12	ston pa	佛
śirobhir abhivandya	1	mgo bos phyag ḥtshal te	
śilavantaḥ	6	tshul khirms dañ ldan pa	持戒
śrṇu sādhu	2	ñon la legs par	汝今諦聽
Srāvastīm mahānagarīm	1	mñan yod kyi gron khyer chen por	舍衛大城
〃	1	〃	於其城中
Srāvastyām	1	mñam du yod pa na	舍衛國
śrutam	1	thos paḥi	聞
śrutvā	15	thos nas	聞

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
說	廣說	廣說	廣…宣說開示	廣…正說
在	在中	遊行	所住	在
離欲	住	〃	在…住	離於欲染
不記	離三有欲	離欲	永離貪欲	不說
不與我受記	應不授記	不記	不應記	不與我授記
瞋恨	不授我記	不…記說有當	不應授我記言	瞋恨
不能知	瞋恨想	瞋恨想	恚想	不能知
百分	能聽	不能聞受	非…所能聽聞	百分
於彼百分不及一	如深難見	不能聞	不能了	百分不及一
萬億分	百分	不能知	百分計	萬億分
	百分不及一	百上亦數	百分計之所不能及	
	萬億分	百上亦數不及	若百分若俱 若千分若俱 若百分若俱 若千分若俱 那由多百分 那由多百分	
聲	聲	聲	聲	聲
〃	〃	〃	〃	〃
臥	臥	臥	臥	臥
釋迦牟尼	釋迦牟尼	釋迦牟尼	釋迦牟尼	釋迦牟尼
佛	大師	教師	大師	佛
頂禮	頂禮	頂禮	頂禮	頂禮
持戒	持戒	戒究竟	具足尸羅	具戒
汝今諦聽	汝今一心諦聽	實聽	汝應諦聽	汝應諦聽
舍婆提大城	舍衛大國	聞者大城	室羅筏大城	大城
於其城中	於其國中	〃	於其城中	名稱大城
舍婆提城	舍衛國	聞者	室羅筏	聞
聞	聞	聞	聞	聞
聞	聞	聞已	聞說	聞

Skt.		Tib.	羅 什
śreṣṭha-yāna	14		
sa	8	de	是
samyag-vādamāna	31	yañ dag par smra ba	我所說義
samskṛtam	32	ḥdus byas	有爲法
samśvedajā	3	drod gser las skyes pa	濕生
samhṛtya	24	mñon par bsdus te	
sakṛd-āgamitvam	9	lan cig phyir ḥoñ ba ñid du	往來
na hi kaścid dharmo yaḥ sakṛd-āgamitvam āpannaḥ	9	gañ lag cig phyir ḥoñ ba ñid du shugs paḥi chos de gañ yañ ma mchis paḥi slad du ste	實無往來
sakṛd-āgāmina	9	lan cig phyir ḥoñ ba	斯陀含
sakṛd-āgāmi-phalam	9	lan gcig phyir ḥoñ baḥi ḥbras bu	斯陀含果
samkhyām	16	grañs pa	
samgr̥hitā	3	bsdu bas	
sacet	3	gal te	若
〃	6	〃	〃
〃	30	〃	〃
samjñā	6	ḥdu śes	
asamjñā	6	ḥdu śes med	
samjñinaḥ	3	ḥdu śes can	有想
asamjñinaḥ	3	ḥdu śes med pa	無想
na samjñinaḥ	3	ḥdu śes med	非有想
nāsamjñinaḥ	3	ḥdu śes med min	非無想
samtrasiṣyanti	14	dñañ shiñ	怖
samtrāsam	14	dñañ ba	畏
samdhāyāya	6	dgoñs te	
samprakāśayet	15	yañ dag par rab tu ston pa	解說
samprasthitānām	14		
〃	15	yañ dag par shugs paḥi	發
samprasthitena	2	yañ dag par shugs pas	〃

菩提流支	眞 諦	笈 多	玄 奘	義 淨
是	是	彼	最勝乘 是	
正語	正語	正說	正語	正語
有爲法	有爲法	有爲	諸和合所爲	有爲法
濕生	濕生	濕生	濕生	濕生
			集	
	往來	一來	一來性	一來性
實無有法	實無所有能至 往來	不彼有法若一 來入彼	以無少法證一 來性	由彼無有少法 證一來性
斯陀含	斯陀含	一來	諸一來者	一來者
斯陀含果		一來果	一來果	一來果
		僧企耶	數分	算分
所攝		攝已	所攝	
若	若	若	若	若
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃		〃	〃
相	想	想	想	想
無相	無想	無想	非想	無想
有想	有想	想	有想	有想
無想	無想	無想	無想	無想
非有想	非有想	非想	非有想	非有想
非無想	非無想	非無想	非無想	非無想
怖	怖	怖當	懼	怖
畏	畏	畏當	怖畏	畏
			密意	密意
說	說	說	宣說開示如理 作意	解說
發	行	發行	發趣	發
〃	〃	〃	趣	發
			發趣	發趣

Skt.		Tib.	羅 什
samprasthitena	17	yañ dag par shugs pas	
〃	17	〃	
sambahulā bhikṣavaḥ	1	dge sloñ mañ po	
sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ	1	byañ chub sems dpaḥ sems dpaḥ chen po rab tu mañ po	
samvartaniyāni	16	skes par ḥgyur ba	應墮
sattva-grāhaḥ	6	sems can du ḥdsin pa	著衆生
〃	9	〃	
〃	25	〃	衆生
sattva-drṣṭi	31	sems can du lta ba	衆生見
sattva-drṣṭikaiḥ	15	sems can du lta ba rnam	〃
sattva-saṃjñā	3	sems can du ḥdu śes	
〃	6	sems can du ḥdu śes pa	衆生相
〃	14	〃	〃
〃	17	sems can du ḥdu śes	〃
sattvān	17	sems can rnam	無量衆生
sattvāḥ	6	sems can	衆生
sattvāsamgrahena	3	sems can du bsdu bas	
na satyam	17	bden pa yañ med	無實
satya-vādi	14	bden pa gsuñ pa	實語者
saddharma-vipralopa-kāle vartamāne	6	dam paḥi chos rab tu rnam par ḥzig par ḥgyur ba na	
〃	16		
saddharma-vipralope- vartamāne	14		
〃	21		
sapta-ratna	28	rin po ce sna bdun	七寶
〃	32	〃	〃
sapta-ratna-paripūrṇam	11	rin po che sna bdun gyis rab tu gañ bar	以七寶滿
sapta-ratna-paripūrṇam kṛtvā	8	rin po che sna bdun gyis yoñs su gañ bar byas te	滿七寶

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
	行	發行	發越	發越
	〃	〃	〃	〃
諸比丘	諸比丘	多比丘	諸苾芻	諸苾芻 大菩薩衆
應墮	應感	轉墮	應感	應墮
著衆生	衆生執	衆生取	有情執	有情執
		〃	執有情	〃
衆生	衆生執	〃	有情執	衆生見
衆生見	衆生見	衆生見	有情見	衆生見
〃	〃	衆生見者	諸有情見	〃
衆生想	衆生想	衆生想	有情想	衆生想
衆生相	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
〃	〃	〃	〃	〃
無量衆生	一切衆生	衆生	無量有情	衆生
衆生	菩薩	〃	有情	〃
〃	一切衆生類攝	衆生攝	有情攝	〃
不實	無實	不實	非諦	非實
實語者	說諦	實語	諦語者	〃
		正法破壞時中 轉時中	正法將滅時分 轉時	正法滅時
		〃	〃	〃
		〃	〃	〃
		正法破壞時中 轉時中	〃	〃
七寶	七寶	七寶	七寶	七寶
〃	〃	〃	〃	〃
以七寶滿	以七寶遍滿	七寶滿	以妙七寶盛滿	以寶滿
滿七寶	以遍滿七寶	七寶滿作已	以盛滿七寶	以滿七寶

Skt.		Tib.	羅 什
sapta-ratna-paripūrṇam kṛtvā	19	rin po che sna bdun gyis yoñs su gañ bar byas te	滿…七寶
saptānām ratnānām	24	rin po che sna bdun gyi	七寶
samas	23	mñam pa	平等
samantād daśasu dikṣu	4	phyogs bcuḥi	
samanvāgatā	14	ḥgyur	成就
samanvāgatā bhaviṣyanti	12	ḥgyur ba	〃
〃	15	dañ ldan par ḥgyur ro	得成就
samān	13	sñied	等
samānśena	15	phrag pa la	
sa……yas	7	gañ……de	
〃	9	〃	
sarva-dharma	17	chos thams cad	一切法
sarvaiḥ kuśalair dharmais	23	dge baḥi chos thams cad kyis	修一切善法
sarva-sattvānām arthāya	14	sems can thams cad kyi don gyi phyir	爲利益一切衆生
sahasraṭamīm	16	stoñ gi cha	千
sādhu sādhu	2	legs so legs so	善哉善哉
〃	26		
sāyāhna-kāla-samaye	15	phyi droḥi dus kyi tsha	後日分
(具格) + sārddham	1	dañ thabs gcig tu	與…俱
sukaraṃ paramāṇam udgrahitum	4	tshad gzuñ bar sla ḥam	可思量不
na sukaraṃ paramāṇam udgrahitum	4	tshad gzuñ bar sla ba ma yin pa	不可思量
sugata	2	bde bar gśegs pa	
〃	8	〃	
〃	13	〃	
superibhūtās bhaviṣyanti	16	śen tu mnar bar ḥgyur ro	輕賤
Subhūti	2	rab ḥbyor	須菩提
Subhutim	2	rab ḥbyor la	
Sumeruḥ parvata- rājaḥ	10	riḥi rgyal po ri rab	須彌山王

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
滿…七寶	滿…七寶	七寶滿作已	盛滿七寶	滿…七寶
七寶	七寶	七寶	七寶	七寶
平等	無有差別	平等	平等	平等
		普十方	周遍十方一切世界	十方
成就	共相應		成就	
〃	〃	具足當	〃	爲
〃	〃	具足有當	〃	得成就
等	等	等	等	等
		我肩	其肩	以肩
		彼…若		
一切法	一切法	一切法	一切法	一切法
一切善法	善法具足圓滿	一切善法	一切善法無不現證 一切善法無不妙覺	一切善法皆正 覺了故
爲利益一切衆生	爲利益一切衆生	一切衆生爲故	爲諸有情作義 利故	爲利益一切衆生
千	千	千上	千分	千
善哉善哉	善哉善哉	善善	善哉善哉	善哉善哉
		〃	〃	
後日分	於日後分	晚分時	日後時分	後日分
與…俱	與…俱	共	與…俱	與…俱
可思量不	可數量不	可…量受取	可取量不	可知量不
不可思量	不可數量	不可量受取	不可取量	難量
				善逝
修伽陀	修伽陀	善逝	善逝	
	〃	〃	〃	
輕賤	受輕苦	極輕賤	遭輕毀	得遭輕辱
須菩提	須菩提	善實	善現	妙生
〃	〃	善實邊	〃	〃
須彌山王	須彌山	善高山王	妙高山王	妙高山王

Skt.		Tib.	羅 什
Sumeravaḥ parvata-rājānas	24	riḥi rgyal po ri rab dag	諸須彌山王
suṣṭhu ca manasikuru	2	rab tu yid la zuñ śig dañ	
sūtrānta	16	mdo sde	經
〃	16	mdo sdeḥi tshig	〃
sūtrānta-padeṣu	6	mdo sdeḥi tshig	言說章句
sūtre bhāṣyamāṇe śrutvā	14	mdo bśad pa ḥdi la thos nas	今得聞如是經典
askandhaḥ	8	phuñ po ma	非福性
stri	11	bud med	善女人
〃	13	〃	〃
stri vā puruṣo vā	24	rigs kyi buḥam rigs kyi bu mo	
sthavira	32	gnas brtan	長老
sthātavyam	2	gnas par bgyi	應…住
〃	17	〃	應住
sthānam	15	gnas	
sthāniya	12	〃	爲有
spraṣṭavya	4	reg bya	觸
〃	9	〃	〃
srota-āpattiphalam	9	rgyun tu shugs paḥi ḥbras bu	須陀洹果
srota-āpannam	9	rgyun tu shugs pa	須陀洹
svapnam	32	rmi lam	夢
no hidam	4	de ni ma lags so	不也
hinādhimuktikaiḥ sattvaiḥ	15	dman pa la mos pa rnam kyis	樂小法者

菩提流支	眞諦	笈多	玄奘	義淨
諸須彌山王	諸須彌山王	須彌山王	妙高山王	諸妙高山王
	恭敬善思念之	善善意念作	極善作意	極善作意
經	經	經	經典	經
〃		〃	〃	經典
修多羅章句	經章句	經中	經典句	經
得聞是經	聞說經時	經中說中	聞說如是甚深經典	聞是經
非福德聚	非福德聚	非聚	非福德聚	非聚
善女人	善女人	婦女	善女人	
〃	〃	〃	〃	女人
			善男子善女人	
長老	大德	上坐	尊者	具壽
應…住	應住	住應	應…住	應住
住	〃	〃	〃	應…住
處	處	處	處	處
爲有	隨有	〃	隨處所	爲有
觸	觸	觸	觸	觸
〃	〃	〃	〃	〃
須陀洹果		流入果	預流果	預流果
須陀洹	須陀洹	流入	諸預流者	諸預流者
夢	夢	夢	夢	夢
不也	不可	不如此	不也	不爾
樂小法者	下願樂人	小信解者衆生	諸下劣信解憍情	樂小法者